Поздний перевод оды «К лире» свидетельствует о зрелом мастерстве Ломоносова, но в его раннем, студенческом опыте, несомненно, больше «бодрости и героического звона».

2. О ЛИТЕРАТУРНЫХ ИСТОЧНИКАХ „ПИСЬМА О ПРАВИЛАХ РОССИЙСКОГО СТИХОТВОРСТВА"

Литературные источники «Риторики» Ломоносова, напечатанной в 1748 г., известны. М. И. Сухомлинов приводит многочисленные цитаты из трудов Готшеда, Коссэна и Помея, послужившие материалом для ряда параграфов «Риторики» Ломоносова.

Что же касается до «Письма о правилах российского стихотворства», то это «Письмо» рассматривалось, до сих пор, лишь в связи с «Новым и Кратким Способом к сложению российских стихов» В. Тредиаковского, как возражение Ломоносова против системы стихосложения, выдвинутой Тредиаковским. Материалы, использованные Ломоносовым при написании «Письма», оставались невыясненными. Между тем, Ломоносов, опровергая Тредиаковского, стоял на определенных теоретических позициях, и освещение этих позиций не лишено интереса для исследователя.

Основными материалами, которые использовал Ломоносов в «Письме», являются: «Versuch einer critischen Dichtkunst für die Deutschen» Готшеда,[1] статья «Praschens gründliche Anzeige von Verbesserung der deutschen Poesie»[2] его же и «Hübners poetisches Handbuch».[3]

Первое положение «Письма» гласит:

«Российские стихи надлежит сочинять по природному нашего языка свойству; а того, что ему весьма не свойственно из других языков не вносить».

Готшед утверждал, что немецкие поэты должны следовать естественным и природным свойствам немецкого языка. Он занимал боевую позицию по отношению к писателям, навязывавшим немецкой поэзии латинские и греческие правила. Критикуя перевод одной из песен Лукана, сделанный Зекендорфом, Готшед говорит об этом переводе:

«Sein ganzes Ausdruck gezwungen, *undeutsch*,[4] übelklingend und verstümmelt ist».[5]

---

[1] Первое издание «Versuch einer critischen Dichtkunst für die Deutschen» вышло в 1730 г.

[2] Статья Готшеда напечатана в «Beyträge», Bd. II, 1733; Иоганн Людвиг Праш (1637—1690) — писатель, языковед и профессор права. Его книга «Gründliche Anzeige von Furtrefflichkeit und Verbesserung Teuscher Poesie, samt einer poetischen Zugabe» вышла в 1680 г. в Регенсбурге.

[3] Hübners poetisches Handbuch, Halle, 1734 — значится в счете книг, купленных Ломоносовым в Марбурге (А. Куник. Сборник мат. по ист. Ак. Наук, 1865, стр. 131). Готшед не раз ссылается в своих статьях на руководство Гюбнера.

[4] Курсив мой. *Е. Д.*

[5] «Его выражения звучат принужденно, не по-немецки, неверно и искалеченно» (Beyträge, Bd. II, S. 157, «Versuch einer Übersetzung des Anacreons»).